

Shazam

Thad...

萨德

I said no toys at Grandfather's.

我说了不许带玩具去爷爷家

But it's Christmas.

但今天是圣诞节

Stop it!

住手

Hey, Dad!

爸爸

Thad, you can't go crying to other people all the time.

萨德 你不能总是找别人哭诉

A man needs to know when to stand up for himself.

男人需要知道什么时候该捍卫自己

Dear Magic-Isn't-Real Ball,

亲爱的魔法不是真的球

will Thad ever be a man?

萨德会长大成男人吗

Ouch.

扎心

"Outlook not so good."

"前景不理想"

You broke it.

你弄坏了

Dad? Sid?

爸爸 希德

Someone help me!

谁来救救我

Help!

救命

Hello?

有人吗

Thaddeus.

萨德斯

Thaddeus Sivana.

萨德斯·希瓦那

Who are you?

你是谁

How do you know my name?

你怎么知道我的名字

I am the last of the Council of Wizards.

我是巫师议会的最后一位成员

Sworn to protect the realms from the Seven Deadly Sins.

发誓要保护王国免受七宗罪的危害

But years have passed,

但是年复一年

and I grow weak.

我日渐虚弱

That is why I seek a champion

所以我在寻找一名继承者

to inherit my magic.

来继承我的魔法

You want me to do magic?

你想让我施法吗

With this,

只要有这个

all of my powers will become yours.

我的力量都将归你所有

But first...

但是首先

you must demonstrate that you're pure of heart

你必须证明你拥有至纯之心

and strong in spirit.

和强韧的精神

He lies.

他撒谎

Don't be his champion.

别做他的继承者

We can give you power.

我们可以给你力量

Take the eye.

拿走眼睛

Take it.

拿走

Your father thinks you're weak.

你父亲觉得你软弱

Show him your power.

让他看看你的力量

Take the eye.

拿走眼睛

No!

不

What? What happened?

怎么 怎么回事

Only the purest of hearts can resist their temptations.

只有至纯之心才能抵挡住他们的诱惑

But you,

但是你

you will never be worthy.

你永远不配

Wait.

等等

- I'm good enough, I swear! - What?

-我可以的 我发誓 -什么

Let me back in!

让我回去

Calm down, Thad!

冷静点 萨德

Don't open the door! Stop it!

不要开门 住手

- Calm down. - Stop!

-冷静点 -别闹了

I'm gonna kill you, you little freak!

我要杀了你 你这个小疯子

Stop...

别...

I... I was just there.

我刚刚还在那里

- This man, this wizard, he took me to a castle and... - Stop.

-那男人 那巫师带我进了一座城堡 -住口

Stop! Stop it!

住口 给我住口

You miserable, whiny, little shit!

你这个可怜可悲的小混蛋

You could have killed us!

你差点害死我们

Do you understand that?

你明白吗

Dad?

爸爸

Dad!

爸爸

Dad?

爸爸

You're okay.

你没事的

You're gonna be okay.

你不会有事的

You did this.

都是你干的

You did this!

都是你干的

No. Dad.

不 爸爸

Your magic grows weak.

你的魔法越来越弱

Soon, you won't be able to contain us.

很快你就无法压制我们了

Seeking Spell,

寻觅咒

find me one soul who is worthy.

为我找寻值得拥有力量的人

No matter how long it takes.

不管需要花多久

Holy moly! The boys in blue!

天哪 警察叔叔

Sure glad to see you.

见到你们真是太好了

I called as soon as I saw.

我一看到就报警了

They're in there.

他们在里面

You stay here.

待在这儿

Police!

警察

I saw 'em hide back in there.

我看到他们躲在里面

- Police, coming in! - Police!

-警察 我们要进来了 -警察

- There's nobody here. - What do you mean?

-这里没人 -什么意思

- It's a closet. - You really bought that, huh?

-这是个橱柜 -你们还真信啊

No, no, no!

不不不

Stop, stop, stop!

住手 住手 住手

Open this up right now, kid.

赶紧打开 小子

That's a federal offense, kid. You can't do that!

这是联邦重罪 小子 你不能这么做

Do not go in that car.

不要上那辆车

Come on, open the door. Please.

快点把门打开 拜托

Please, come on.

拜托了

Open this, right now!

快点打开

Very good, very funny.

很好 很好笑

Very funny. That's great. That's hilarious.

很好笑 太好了 真好笑

Dispatch, we need backup at the Laurelwood shopping center, please.

调度中心 劳尔伍德商业中心需要增援

Dispatch, cancel that request.

调度中心 取消请求

Some kid stole our walkie-talkies.

有个小子偷了我们的对讲机

Walkie-talkies? How old are you?

对讲机 你几岁啊

No, no, no.

不不不

That's my lunch, kid!

那是我的午餐 小子

Miss Batson...

巴特森小姐

I've been looking for you.

我一直在找你

No. Gosh.

不 天啊

It's me. It's Billy.

是我 比利

Okay.

好了

I want the tiger.

我想要那只老虎

I know, honey, I know. But Mom's not exactly going pro here.

我知道 亲爱的 但妈妈并不擅长这个

We got one!

我们射中了一个

But I wanted a tiger.

但我想要一只老虎

But this is the real prize, baby. See?

但这才是真正的大奖 宝贝 看

You can use that your whole life.

这可以让你受用一生

You'll always find your way.

你总是能找到你要走的路

I can't let the ball get away.

我不能弄丢那个球

Mom?

妈妈

Mom!

妈妈

Mom!

妈妈

Who are you with, bud?

你跟谁一起来的 小家伙

Yeah, he says it's Billy Batson.

他说他叫比利·巴特森

Don't worry, kid.

别担心 孩子

I'm sure she'll come looking before too long, okay?

她肯定很快就会来找你的

They always do.

父母一定会来的

Mom, I'm home.

妈妈 我回家了

Yes?

哪位

Yeah, uh, is this Rachel Batson?

你是蕾切尔·巴特森吗

Who's asking?

谁啊

Yeah, see, the thing is...

实际上...

I think you're my mom.

我觉得你是我妈妈

You sure about that?

你确定吗

Sorry to bother you.

抱歉打扰了

Just had to take my lunch, huh?

非得拿走我的午餐是吧

You save me any fries?

给我留了点薯条吗

Foster home in Pittsburgh reported you missing two weeks ago.
匹兹堡的寄养家庭两周前上报你失踪了

You're sending me back?
你要把我送回去吗

No.
不

They don't want you.
他们不要你了

- Harsh. - You laugh,
-真惨 -你还笑

but you've run from foster homes
但是你已经从六个城市的

in six counties, Mr. Batson.
寄养家庭离家出走了 巴特森先生

From good people who want you,
都是想要抚养你的好人家

all in pursuit of someone who arguably does not.
为了寻找一个显然不想要你的人

It's time someone looked you in the eye and told it to you
straight.
是时候和你把话说开了

I don't need parents to play make-believe with.

我不需要玩过家家的父母

- I got a mom. - Yes.

-我有妈妈 -没错

You're some detective.

你还真是个像样的侦探

Seventy-three Batsons between the ages of 28 to 40,

37 个年龄在 28 到 40 之间姓巴特森的人

and you've crossed out every one.

你把每个都划掉了

She's still out there. I know it.

我还没有找到她 我知道的

There's a couple outside, Mr. Batson.

外面有一对夫妻 巴特森先生

They run a group home.

他们有一个儿童之家

I can take care of myself.

我能照顾好自己

When you're 18.

那也得等到你十八岁

Until then, I won't have you living on the streets,
在那之前 我不会让你流浪街头

looking for someone who never looked for you.
寻找一个从没找过你的人

Give these people a chance.
给这些人一个机会

'Cause that's what they're giving you.
因为他们给了你机会

You're out of options.
你没有别的选择了

I'm gonna skip the spiel.
我就不废话了

Just know that me and Rosa, we get it.
只要知道我和罗莎 我们懂的

We were foster kids back in the day.
我们也是寄养家庭出身

Back in the Dark Ages.
在远古的黑暗时代

Girl, I'm young at heart.
妹子 我的内心还很年轻

I got my finger on the pulse.

我血脉贲张呢

Yeah, that's a reference to his blood pressure because he's old.

这是在说他的血压 因为他老了

Billy, do you have any food allergies?

比利 你对什么食物过敏吗

Gonna wish you did. Darla's cooking.

最好过敏 今天达拉做饭

What?

怎么了

We know how overwhelming it can all be.

我们知道这肯定让你很紧张

New house, new faces.

新家 新面孔

All up in your face.

一下子要你接受

Just take it at your own speed.

以你自己的节奏慢慢来就好

Hello?

有人吗

We're home.

我们回来了

That's what happens when you suck!

你菜你活该

So much for the welcome party.

欢迎派对可真棒

Yeah, that thing growing out of the couch

沙发上长出来的那个东西

would be Eugene.

是尤金

Is that him?

是他吗

Oh, my gosh! Billy!

天啊 比利

Slow down, slow down.

慢点 慢点

Welcome home!

欢迎回家

- And that's Darla. - I'm Darla.

-这是达拉 -我是达拉

- Big hugger. - I noticed.

-她很喜欢拥抱 -我发现了

Die, die, die!

去死 去死 去死

He doesn't mean that. It's a game.

他不是那个意思 他在玩游戏

No sodas after dark, remember?

天黑后不能喝汽水 还记得吗

When did it get dark?

什么时候天黑的

The poster. I made you one.

海报 我给你做了一张

Come look!

快来看

No!

不

Sorry, Pedro must've been working out.

抱歉 肯定是佩德罗在锻炼

His goal is to get swole.

他想练得肌肉发达

Just one hit! Just one hit!

只要一下 一下

Here.

给你

Yes, exactly why your math department

没错 所以你们的数学系

- is so uniquely suited for me. - Shut up! No!

-对我来说是独一无二的选择 -闭嘴 不

I can't even with Eugene right now.

我对尤金忍无可忍了

I'm sorry. Mary, hi. College interview.

抱歉 我是玛丽 你好 大学面试

- I'm Billy. - What am I most excited about?

-我是比利 -我最期待的是什么

What a great question. I was hoping you'd ask.

真是个好问题 你真是问到点子上了

What am I most excited about?

我最期待的是什么

Mention you're a foster kid. Colleges eat that up.

说你是寄养家庭的孩子 大学就吃这套

What I'm most excited about is the campus experience.

我最期待的是校园生活

As a foster child, I'm a big believer

生长在寄养家庭 我坚信

in finding family and friends

在最不可能的地方

in the most unlikely of places.

也能找到属于自己的朋友和家人

I'm gonna miss that girl so much.

我会非常想念她的

It's Caltech. It's a very prestigious school.

加州理工 非常有声望的名校

And also all the way in California.

而且远在加州

But we don't have to talk about that right now.

但我们现在没必要聊这个

It's a tough subject for me.

对我来说 这话题有些沉重

Do you like vegan food?

你喜欢纯素食吗

Because, see, I love animals.

因为我热爱动物

No! The Tofurky!

不 我的素火鸡

No, we may have to eat a real turkey!

不 这下我们只能吃真火鸡了

- Is that... - It's okay. Come, I'll show you your room.

-那是... -没事的 来吧 我带你看看房间

It's a bit of a madhouse, I know, but it's fun.

家里有点乱哄哄的 我知道 但也很有意思

Time to dance on your grave!

老实受死吧

Watch the bum step. Pedro...

小心脚下不平 佩德罗

Mi amor, say hi to Billy.

亲爱的 跟比利打个招呼

Don't take it personally. He's like that with everyone.

别往心里去 他对谁都这样

Freddy.

弗莱迪

This is Billy Batson.

这是比利·巴特森

Make sure you make him feel at home.

你照顾下他 让他别那么拘束

- Okay? - Yeah.

-好吗 -好

Maybe don't say anything too weird?

最好别说太奇怪的话

One weird thing is, did you know that

有一件奇怪的事 你知道吗

Romans used to brush their teeth with their urine?

以前罗马人用自己的尿刷牙

And apparently, it works.

而且显然 效果很好

It's a long way down.

还挺高的

Trust me, I speak from experience.

相信我 这是经验之谈

Victor pushed me.

维克托把我推下去了

They seem nice, but don't buy it.

他们看起来很友善 但是别上当

It gets real Game of Thrones around here.

这里上演着现实版《权力的游戏》

What?

什么

Dude, I'm just messin' around.

老兄 我瞎说的

It's, um, terminal cancer. I only have three months.

其实是癌症晚期 我只剩三个月可活了

Kidding, again! You look at me, and you're like,

还是开玩笑的 你看着我心里一定在想

"Why so dark? You're a disabled foster kid.

"为什么要这么阴暗 你这个残废的寄养小孩"

You've got it all." Right?

"没人比你更能博同情了" 是吧

Yeah, that's the old Batarang.

那是老蝙蝠镖

I mean, it's a replica, but feel how sharp.

这是复刻版 但你摸摸有多锋利

I could kill you in your sleep with that thing.

我可以在你睡觉的时候用它杀了你

You more of a Supes guy?

还是说你更喜欢超人

Yeah, me, too. Behold, the holy grail.

我也是 请看 我的宝物

One nine-millimeter round shot at Superman himself.

一颗射中超人的九毫米口径子弹

It's legit.

这是真货

Probably worth, I don't know, five, six hundred, maybe more.

我也说不好 大概值五六百吧 或者更多

What's in the bag?

你包里装了什么

Hey, it's all good. It's good to maintain boundaries.

没关系 保持界限是好事

You don't gotta talk so much, you know.

不过你可以稍微说两句话的

Anyway, this place is great. You're gonna love it.

反正这地方特别好 你会喜欢上的

Dinner!

吃晚饭了

All hands on deck.

各就各位

Thank you for this family.

感谢您赐予我们家人

Thank you for this day.

感谢您赐予我们今日

Thank you for this food, even if it's not steak filet.

感谢您赐予我们食物 即使不是菲力牛排

Big school. 2,000 students, you might think,

学校很大 两千名学生 你或许会想

"Wow, so many strangers."

"这么多陌生人啊"

But not if you think of them as possible future friends.

但把他们看作未来可能的朋友就不会这样想了

Then it's, "Wow, so many friends."

就会变成 "这么多朋友啊"

The principal, her name's Shirley. She's the best.

校长叫做雪莉 她最好了

Next.

下一位

This is our security scanner.

这是我们的安全扫描器

Like in an airport. It's totally safe.

和机场里的一样 非常安全

I know what it is.

我知道这是什么

Does she always do this?

她总是这样吗

Silence makes me uncomfortable.

沉默使我感到不舒服

She's almost never uncomfortable.

她鲜少感到不舒服

Have a good first day, big brother.

祝你第一天过得愉快 哥哥

Look, you don't have to hug me all the time.

听着 你不用总是抱我

We're not actually brother and sister, so...

我们其实不是兄妹 所以...

I'm sorry.

对不起

I didn't mean to make her...

我不是故意让她...

I was overwhelmed, honestly.

说实话 我有些不知所措

He said I must be pure of heart.

他说我必须拥有至纯之心

He call himself a wizard.

他自称是一位巫师

He even dressed like a wizard from Harry Potter or some...

他的打扮就像是《哈利·波特》里的巫师

But you're saying that other people have experienced this?

但你是说其他人也有过类似的经历吗

In a sense, yes. Do you remember what he said to you?

可以这么说 你还记得他对你说了什么吗

He tested me.

他考验了我

There were these statues.

那里有一些雕像

Their eyes, it's like they were looking at me,
他们的眼睛 好像在盯着我

making me think things.
让我产生各种想法

Horrible things.
可怕的想法

And do these approximate what you saw?
这跟你看到的近似吗

Yes, that's exactly how I remember it.
是的 完全是我记忆中的样子

I don't understand. How do you know...
我不明白 你怎么知道...

Recurrent imagery has proven very common
在群体癔症中 复发性意象已被证实

in cases of mass hysteria.
是十分常见的

Mass hysteria?
群体癔症

I know. The term's a bit theatrical.
我知道 这个名词有点夸张

But take UFO sightings, for example.

但就拿看到不明飞行物举例

Lights in the sky, flying saucers.

天空中的光 还有飞碟

Isolated incidents of people who do not know each other...

发生在互相不认识的人身上的独立事件...

The symbols.

那些符号

Ask her about the symbols.

问问她符号的事

Sorry, Ms. Kwan. But as an example of recurrent imagery,

不好意思 关女士 但作为复发性意象的例子

maybe you'll recall seeing

在你所说的绑架发生前

these symbols before the alleged abduction.

你有看到这些符号吗

I don't remember any symbols, no.

我不记得任何符号了

I think I got it on video. There was something, um...

我应该录下来了 有些东西...

I remember the numbers on my alarm clock.

我记得闹钟上的数字

They kept shifting.

一直在变

Video?

录像

Show me the video.

给我看录像

Ms. Kwan, this is Dr. Sivana.

关女士 这位是希瓦那博士

One moment, I can send it.

稍等 我发给你

Hello? Oh, my God!

是谁 天啊

Who's there?

谁在那儿

Hello? What's going on? What's happening?

是谁 怎么回事 发生什么了

I'm going to call the police!

我要报警了

Then this blinding light all around me

然后这束耀眼的光芒把我笼罩其中

and I felt like I was getting pulled down into something.

我感觉自己被拉进了什么

It felt like a temple carved inside a mountain.

感觉是一座建在山内部的寺庙

He looked exactly what you'd expect from a guy

他看起来和你想象中

who calls himself a wizard.

自称巫师的人一模一样

...and how you were brought there to save the world.

以及你被带去是为了拯救世界

Wearing a cape. And there's no ceiling.

穿着一件斗篷 顶上没有天花板

We ran the numbers again...

我们再算一遍...

Dr. Sivana!

希瓦那博士

I appreciate your enthusiasm, but you're funding my project.

我欣赏你的热情 但你资助的是我的项目

And when I'm interviewing, I don't wanna be interrupted.

我在询问的时候 不希望被打扰

Fifty-six recorded abductions.

56 起记录在案的绑架

- I never saw it. - Saw what?

-我一直没发现 -发现什么

Doctor, what is all this?

博士 这些都是什么

All these years...

这么多年来

I was convinced I had the incorrect sequence.

我一直确信是我的序列不对

Or perhaps the wrong symbols to open the door.

或者可能是用错误的符号打开了门

But on that woman's alarm clock,

但在那个女人的闹钟上

the seven symbols.

那七个符号

The sequence repeated itself seven times.

那个序列重复了七次

That's the difference.

这就是差别所在

Is this some sort of joke?

你在开什么玩笑吗

It may seem that way to you

在你看来可能是玩笑

because we're not in actuality studying mass hysteria.

因为实际上我们并不是在研究群体癔症

What all these people have seen,

所有这些人看到的

every single one of them, is absolutely real.

每个人看到的 都是绝对真实的

An alarm clock malfunctions

闹钟发生了故障

and your first thought is it's proof of a wizard?

而你的第一反应是证明了巫师的存在吗

Come on, Dr. Sivana.

拜托 希瓦那博士

You can't believe any of this is real.

你怎么能相信这是真的呢

Why, yes.

但是我信

Yes, I do.

我相信

I've been waiting for this moment for so long...

我为这一刻已经等待了太久

and now here we are.

如今我们又见面了

You don't remember me, do you?

你不记得我了 对吗

I remember you.

我记得你

You were a boy.

那时的小男孩

And now you dare intrude in my kingdom.

现在你居然敢擅闯我的王国

Do you know what it's like for a child to be told

你知道作为孩子 被告知永远不够优秀

you'll never be good enough?

是什么感受吗

No, you don't.

你不知道

What you said to me all those years ago

多年前你对我说的话

made me realize who I really was.

让我意识到自己到底是什么样的人

And you know something?

你知道吗

I am not pure of heart.

我没有至纯之心

The wizard is too weak to stop us.

巫师已经虚弱到无法阻止我们了

No!

不

No!

不

You never found your champion.

你没能找到你的继承者

But we found ours.

但我们找到了我们的

You are the true champion.

你是真正的继承者

They're using you.

他们在利用你

You're nothing to them but a means of escape.

你对他们来说不过是逃走的工具

Through you, they'll spread their poison to everything they touch!

通过你 他们会毒害所接触到的一切

Make mankind turn on each other!

让人类自相残杀

You seek a pure soul, old man,

你想要至纯的灵魂 老头

but no one's worthy.

但没人配得上

Flight or invisibility?

飞行还是隐形

If you could have one superpower,

如果你能拥有超能力的话

flight or invisibility, what would you pick?

飞行还是隐形 你会选哪个

I mean, everybody chooses flight. You know why?

每个人都选飞行 你知道为什么吗

So they can fly away from this conversation?

为了可以飞着逃离这个对话吗

No, no. 'Cause heroes fly.

不 因为英雄都会飞

And who doesn't want people to think they're a hero, right?

谁不想让别人认为自己是英雄呢 对吧

But invisibility, no way I mean.

但是隐形 绝对不行

That's pervy.

那是变态

Spying around on people who don't even know you're there.

到处偷窥那些察觉不到你的人

Sneaking around everywhere. It's a total villain power, right?

鬼鬼祟祟 完全是反派的能力 对吧

Then they did this study, and this is a real thing.

然后人们做了个研究 这是真事

They asked people the same question.

他们问了同样的问题

You know, what power do you want?

你想要什么超能力

But this time, they made it so the answers were anonymous.

但这次 回答是匿名的

And most people, since they knew

一旦知道是保密的

that it was secret, said invisibility.

大多数人都选了隐形

And I think that's 'cause most people

我认为那是因为大多数人

don't feel like heroes on the inside, deep down.

内心深处都不认为自己是英雄

You're gonna run away.

你要离家出走了

I mean, you stole my Superman bullet.

我是说 你偷了我的超人子弹

Dude, I get it. I get it.

老兄 我懂 我真的懂

You've been screwed over way too many times.

你被坑了太多次

You don't trust anyone.

你谁也不相信

That's the thing about invisibility.

隐形也是这样的

You end up all by yourself.

最终只剩你一个人

I didn't steal your dumb bullet.

我没偷你的破子弹

How was it today?

今天怎么样

That good, huh?

这么好是吗

Oh, my God! Freddy.

天啊 弗莱迪

Are you okay?

你没事吧

- You okay? - Yes. Yes.

-你没事吧 -没事

What the hell?

搞什么

What is wrong with you two?

你们两个什么毛病

No way that's gonna buff out.

这刮痕肯定除不掉了

You gonna pay for that, Freeman?

你要怎么赔偿 弗里曼

For the dent you made almost hitting me?

赔偿你差点撞到我搞出的坑吗

Yeah, sure.

当然可以

You guys take these?

你们收这个吗

Brett, stop!

布莱特 住手

Don't touch my brother!

别碰我哥哥

What, do you need your fake family to stand up for you?

怎么 你还得靠冒牌家人替你出头吗

- Stand up for yourself, Freeman. - Yeah, huh?

-捍卫自己 弗里曼 -是啊

Freeman, here, stand up.

弗里曼 给你 还手啊

Stand up for yourself.

捍卫自己

What are you gonna do, go home and cry to Mommy?

你打算怎么办 哭着回家找妈妈吗

Oh, yeah. You don't have a mommy.

对了 你没有妈妈

Man, sorry about that.

真不好意思

That wasn't fair, but then again you don't fight fair, so...

偷袭不太好 不过你们也不会光明正大

Back off, assbags. I know how to use these things.

退后 混蛋们 我知道怎么用这玩意儿

- He's getting away! - Where you going?

-他跑了 -你去哪儿

Freddy, are you okay?

弗莱迪 你没事吧

Let's go through the back.

我们从后面包抄

Nowhere to run!

你跑不掉的

Go, go, go! Grab him! Move!

快 抓住他 让开

Get out the way. Move, woman!

别挡道 让开 女人

No, no, no.

不不不

You're dead, kid.

你死定了 小鬼

Yeah, you think you're funny.

你以为自己很搞笑

We know where you go to school, buddy!

我们知道你在哪上学 伙计

Next stop, 30th Street Station.

下一站 第三十街

Change for the regional rail lines.

可换乘市域轨道交通线路

Hello?

有人吗

What's going on?

怎么回事

Help!

救命

Okay.

好吧

Holy moly.

天哪

Hello?

有人吗

What the hell?

怎么回事

Who's doing this?

这是谁干的

Hi.

你好

I was supposed to get off at 30th.

我本来要在第三十街下车

Billy Batson.

比利·巴特森

How'd you know my name?

你怎么知道我的名字

I am the last of the Council of Wizards.

我是巫师议会的最后一位成员

Keeper of the Rock of Eternity.

永恒之石的守护者

You're...

你就是...

that guy.

那个人

Hey, listen, I don't have any money.

听着 我身上一分钱都没有

Do not patronize me, boy.

别跟我要小聪明 小子

You are standing in the source of all magic.

你现在身处一切魔法之源

The Rock of Eternity. Seven thrones of seven wizards.

永恒之石 七巫师的宝座

But long ago, we chose a champion

但很久以前 我们选择了一位继承者

and we chose recklessly.

却未经深思熟虑

He used his power for revenge,

他将力量用于复仇

releasing the Seven Deadly Sins into your world.

将七宗罪引入人世

Millions of lives were lost.

数百万生灵涂炭

Entire civilizations erased from existence.

文明被从世间完全抹去

That is why I vowed never to pass on my magic

于是我发誓再也不传授我的魔法

until I find one truly good person.

除非找到一个真正善良的人

Strong in spirit,

精神强韧

pure in heart.

内心纯洁

Look, man, maybe this is magic

听着 伙计 也许这是魔法

and, I don't know, but

我不知道 但是

the people you're looking for, good, pure people,

你要找的善良纯洁的人

I'm not one of them.

我不属于那一类

I don't know if anyone is, really.

我怀疑根本没有那样的人

You, Billy Batson,

比利·巴特森

are all I have.

你是我唯一的希望

All the world has.

也是这个世界唯一的希望

Lay your hands on my staff.

把手放在我的权杖上

Gross.

变态

And say my name so my powers may flow through you.

并说出我的名字 我才能把力量传给你

I open my heart to you, Billy Batson.

我向你敞开心扉 比利·巴特森

And in so doing, choose you as champion.

这意味着 我选择你作为继承者

Thanks.

谢了

Real sweet of you, mister, but I really gotta get going.

先生 你人真好 但我真的得走了

My brothers and sisters were slain by the Sins.

我的兄弟姐妹惨遭七宗罪杀害

Their thrones lie empty.

他们的宝座空空如也

My magic must be passed on.

我的魔法必须传承下去

Now, speak my name!

现在 说出我的名字

I don't know your name, sir. We just met.

我不知道你的名字 先生 我们刚见面

My name is...

我的名字是...

Shazam.

沙赞

Wait, for real?

等等 真的吗

- Say it! - Okay!

-快说 -好

Jeez.

天哪

So just say it? Like...

直接说吗 就...

Shazam?

沙赞

Yes!

对

Carry my name, and with it, you carry all my powers.

记住我的名字 它将赐予你我的全部力量

The wisdom of Solomon, the strength of Hercules,

所罗门的智慧 海格力斯的力量

the stamina of Atlas, the power of Zeus,

阿特拉斯的耐力 宙斯的力量

the courage of Achilles, and the speed of Mercury.

阿喀琉斯的勇气 墨丘利的速度

What happened to me? Why am...

我这是怎么了 为什么我...

What did you do to me? What did you do to my voice?

你对我做了什么 我的声音怎么变成这样了

You have been transformed to your full potential, Billy Batson.

你被激发出了全部的潜能 比利·巴特森

With your heart, unlock your greatest power.

用你的心 释放你最强大的力量

The thrones of our brothers and sisters await.

我们兄弟姐妹的宝座正在等待

Get me outta here!

让我离开这里

Dope!

酷毙了

My brother, I applaud your choices today.

兄弟 我为你今天的穿着鼓掌

Gold shoes, gold belt, white cape.

金鞋子 金腰带 白披风

It shouldn't work, but hot damn, it does!

这搭配烂透了 但你穿着真他妈帅

Babe!

宝贝

Yes, Officer.

是的 警官

I'm aware he's run away in the past.

我知道他以前离家出走过

Twenty-three times?

离家出走了 23 次

Guy's got no social media presence. At all.

这家伙完全没用过社交媒体

The guy is a ghost.

他就是个幽灵

You know, guys, I'm happy to look for Billy.

各位 我很乐意去找比利

More than happy.

非常乐意

But no, you gotta wash the dishes.

但我得把碗洗了

That's what's more important.

这件事更重要

"What are you gonna do, Freddy, run after him?"

"你能怎么办 弗莱迪 追着他跑吗"

Very funny.

真搞笑

No, I said, don't scream.

不 我说了 别尖叫

- Victor? Victor! - No, no!

-维克托 维克托 -别叫了

- Victor! - It's me. It's Billy.

-维克托 -是我 我是比利

It's Billy!

我是比利

You asked me flight or invisibility. I thought that was stupid,

你问我选飞行还是隐形 当时我觉得很蠢

but now I look like this and I need your help.

但现在我变成了这样 我需要你的帮助

Meet me back here after lights-out?

熄灯之后来外面找我

'Sup, bud? You all right?

怎么了 孩子 你没事吧

Yeah. Yeah. I'm just...

没事 我只是...

I'm really sad because Billy's gone.

比利走了 我很难过

And, you know, maybe it's my fault. Maybe I did it.

也许是我的错 也许是因为我

You know, maybe I snore.

也许是因为我打呼噜

Not your fault, son, all right?

孩子 不是你的错 知道吗

We'll find him, 'kay?

我们会找到他的 好吗

You don't snore that bad.

你打呼噜没那么响

But you kinda smell.

但你身上有点臭

Thank God!

谢天谢地

Stop right there.

别过来

How do I know you're not a supervillain

我怎么知道你不是

using telepathic abilities

利用心灵感应能力

to make me believe that you're Billy?

让我认为你是比利的超级反派

- What? - All I have to do is press "dial" on this thing.

-什么 -我只需要按下呼叫键

No! No, I have proof. I have proof. Here.

别 我有证据 我有证据 在这里

Look, I lied, okay? I took your bullet.

听着 我撒谎了 我拿了你的子弹

- Oh, no! No, no, no. - No!

-不 不不不 -不

Stupid adult hands.

大人的手笨死了

But you saw it.

但你看到了

You saw it, right?

你看到了吧

Look, Freddy, I swear. It's me, okay?

弗莱迪 我发誓是我 好吗

Look, I know we're not really close friends or anything,

我知道我们不算是好朋友

but you're the only person that I know

但你是我认识的人里面

- That's Batman. - What?

-那是蝙蝠侠 -什么

Forget it.

当我没说

Can I...

能让我...

Yeah. Yeah, yeah.

当然

Oh, my God!

天哪

It's crazy, right?

太疯狂了 对吧

What are your superpowers?

你的超能力是什么

Superpowers?

超能力

Dude, I don't even know how to pee in this thing.

老兄 我都不知道穿着这玩意怎么撒尿

Okay. Can you fly?

好吧 那你会飞吗

Okay! Let's do this.

好了 开始吧

How do we do this?

怎么做来着

Just, um, like, Superman it.

像超人那样就行了

Oh, my God. Obviously, you have to jump.

天哪 很明显你得跳起来

Come on.

来吧

How is any of this obvious?

哪里明显了

Okay.

好吧

Try, uh, to believe that you can fly. Okay?

试着相信自己会飞 好吗

I read this deep dive

我读了一篇深入解析

into peer-reviewed studies about superpowers

业内认可的超能力研究的文章

and in six out of ten, belief is the key.

里面说六成超能力的关键在于信念

Belief. Belief. Belief. Okay. Okay.

信念 信念 信念 好吧

I believe I can fly.

我相信我会飞

I believe I...

我相信我...

I believe I can fly.

我相信我会飞

I believe I...

我相信我...

Did you believe?

你相信了吗

Yeah.

相信了

You wanna try invisibility?

你想试试隐形吗

How do I do...

我怎样才能...

Forget it. You know, okay.

算了 好吧

Okay, okay, okay.

好吧 好吧 好吧

Oh, my God! It worked!

天哪 成功了

Where'd you go?

你去哪儿了

I'm right here. You can't see me?

我就在这里 你看不到我吗

Where?

哪里

I'm invisible!

我隐形了

I'm right here. Over here.

我就在这里 就在这里

I'm invisible! I'm invisible!

我隐形了 我隐形了

Nice outfit, dipshit.

行头不错 蠢货

I might've been testing invisibility

我刚刚可能是在同时测试

and super-intelligence at the same time.

隐形能力和超级智力

Freeman, I'm gonna come over there and beat you.

弗里曼 我要过去打你了

Oh, my God! The lightning emblem!

天哪 你胸口的闪电标记

It was staring us right in the face the whole time.

一直摆在我们眼前

Literally!

真的

Okay, okay.

好了

Clearly, we gotta give you

显然 我们得给你

- a lightning-themed superhero name. - Yeah.

-取一个和闪电有关的超级英雄名字 -嗯

Oh, right.

对了

Hey, you! Back...

那边的 让...

off.

开

Hyper-speed, check.

超高速 确认

I'm sorry. I'm so sorry.

抱歉 很抱歉

I thought you were the one who was screaming.

我还以为是你在喊

I doused him with pepper spray.

我用辣椒喷雾喷了他

Smart move.

明智之举

Yeah, hey, Mr. Mugger Guy. Give the old lady her purse back.

抢劫犯先生 把老太太的包还给她

I'm your age.

我跟你同龄

And he didn't get a chance

而且他没机会

to take it 'cause I didn't let him take it.

抢走我的包 因为我没让他得逞

Good. Yeah, good. You're really on top of this stuff.

很好 很好 你真的很擅长这个

And that should teach you that old ladies...

这件事给你的教训是 老太太...

Regular-aged ladies like yourself

像你这样平常年纪的女士

don't need your protecting, right?

不需要你的保护 明白吗

So get woke, bro.

清醒点吧 老兄

I'm sorry, who are you?

不好意思 你是谁

His name is Thundercrack,

他叫雷鸣霹雳

hero to the people

他是人民的英雄

with all the power and speed of lightning all in one.

集闪电的力量和速度于一体

Dude, that sounds like a butt thing.

老兄 这名字听起来像是在说屁股

Mister Philadelphia.

费城先生

That's a cream cheese thing, dude!

像卖奶油干酪的 老兄

Power Boy. 'Cause he's got all the powers.

力量小子 因为他拥有全部的力量

'Cause sometimes pepper spray can't protect against evil.

因为有时候辣椒喷雾没法抵御邪恶

Power Boy, do you know this child?

力量小子 你认识这个小孩吗

Like a teeny little bit. I don't really know...

稍微认识一丢丢 我们不太熟...

Yeah. He's like a little miniature manager.

嗯 他就像我的迷你经纪人

I'm his manager.

我是他的经纪人

But Power Boy's not gonna work, either, okay?

但也不能叫力量小子 好吗

So work on something else.

还是想想别的名字吧

Bud, what could...

伙计 怎么...

Electricity manipulation, hyper-speed, super-strength.

操控电力 超高速 超级力量

Dude, you're stacked!

老兄 你简直无所不能

You're almost as cool as Superman. Almost.

你几乎和超人一样酷了 几乎

I didn't see you. I don't know what just happened here.

我没见过你 我不知道刚刚发生了什么

I don't wanna know. Just don't hurt me.

我不想知道 别伤害我

I'm not doing it for the money.

我这么做不是为了钱

Thank you for your kind donation.

谢谢你慷慨的捐赠

No, no, no, but if you ever need any more help

不不不 但如果以后你需要帮助

just look for the superhero that still can't fly.

找我这个不会飞的超级英雄就行

Forget flying, man. We just made 73 bucks!

别想飞的事了 我们刚赚了 73 块

Seventy-three bucks?

73 块

Come on!

真给力

Wait a minute.

等一下

I just got an idea.

我有个主意

I'd like to purchase some of your finest beer, please.

我想买一些这里最好的啤酒

I don't know about this. I mean, we don't have a fake ID even.

我觉得不妥 我们连假身份证都没有

Freddy, Freddy, would you relax?

弗莱迪 弗莱迪 放松点行吗

Look at me. I am the fake ID.

看看我 我就是假身份证

Everything from the register!

把收银机里的钱都拿出来

Go, go! Now!

快点 快

Come on! We don't have any time. Let's go. Move!

快点 没时间了 快点

We want it all! Hurry.

一分钱也别落下 快点

This is your chance.

你的机会来了

Okay.

好的

Come on, come on, come on! Let's do this!

快点 把钱拿出来

That's it. That's it.

没错 就是这样

Gentlemen,

先生们

why use guns when we can handle this like real men?

不如把枪放下 像真男人一样处理这件事

Billy, look out!

比利 当心

Bullet immunity. You have bullet immunity!

防弹 你有防弹能力

I'm bulletproof.

我是防弹的

Today is December 8th,

今天是 12 月 8 日

and this is video proof of authenticity.

这是证明真实性的视频

Shoot him again.

再打他一枪

Yeah, yeah, yeah. Here, here. Go. Both of you!

对对对 拿着 你们俩一起开枪

Come on. Go to town.

来吧 随便打

Wait, wait, wait.

等等 等等

We still don't know if the suit is bulletproof,

我们还是不知道是衣服防弹

or if you are.

还是你防弹

Shoot him in the face.

开枪打他的脸

Shoot me in the face. In the face?

开枪打我的脸 打我的脸

It kinda tickles.

有点痒

You're dead.

你们完了

- Sorry about your window. - Have a good night!

-抱歉打碎了窗户 -祝你今晚愉快

But you're welcome for not getting robbed!

但我们让你免遭抢劫 不客气

Come on! Let's get outta here.

快走 快离开这里

- To fighting bad guys. - Yeah.

-敬打击坏蛋 -好

That tastes like actual vomit.

味道像呕吐物

Do you know habanero jerky, if you eat enough of it,

你知道吗 如果吃太多哈瓦那肉干

it can burn a hole in your stomach?

你的胃会被烧出一个洞

Worth it.

值了

Yeah. Probably not you, though.

嗯 但你应该不会

You've probably got stomach superpowers.

你的胃应该有超能力

Probably.

应该吧

What's up? I'm a superhero.

你好 我是超级英雄

Yeah, his name is, uh,

没错 他的名字是

Captain Sparklefingers.

火花手指队长

No, it's not. No, it's not! That's not my name.

不 才不是 那不是我的名字

We should hang out. We're, like, the same age.

我们该一起去玩 我们年龄相仿

Okay. I'm out.

好吧 我溜了

Wait up!

等等我

I mean, it's a pretty sick view.

这景色太美了

You know, I like you like this. This is so cool.

我喜欢这样的你 太酷了

I mean, no offense,

无意冒犯

but, like, at first you were kinda like

但起初你就像是

the opposite of how Darla is.

和达拉截然相反的人

A dick?

是混蛋吗

Your words. Not mine.

这是你说的 不是我

But yeah.

但确实如此

All right, well, I feel like every criminal

好了 我感觉现在所有的犯罪分子

is either on drugs or asleep by now.

不是在嗑药就是睡着了

Wanna head home?

想回家吗

Looking like this?

这幅样子回家吗

Well, yeah,

是啊

I mean, usually, we'd have a lair to go back to,
通常来说 我们应该有个据点

but that's long-term.
但那需要从长计议

Right now, we have a bunk bed.
现在 我们有一张双层床

Just scares me thinking of him out there all alone.
一想到他在外孤身一人我就感到不安

This is what he does, Rosa.
他经常这么做 罗莎

Difference is, when they find him,
区别在于 等他们找到他

we'll be the first to take him back.
我们会是第一家接纳他的人

With open arms.
敞开胸怀接纳他

Didn't even make it two days. Not even two days.
甚至还不到两天 还不到两天

Baby, we did our fair share of running off back when.
亲爱的 我们以前也离家出走过

At least I did.

至少我离家出走过

- Yeah. - Even Mary did it.

-嗯 -连玛丽也离家出走过

Twice.

而且是两次

That second time she ran off,

她第二次离家出走的时候

you said something to me I'll never forget.

你跟我说了一句我永远忘不了的话

You said,

你说

"It's not a home until you call it a home.

"你把它称之为家 它才是真的家"

It's something you choose."

"家是你自己选择的"

All we can do is give him a place full of love.

我们能做的只有给他一个充满爱的环境

Whether he chooses to call it a home, that's up to him.

他是否把这里称之为家 由他自己决定

Yeah.

嗯

You gonna help me with this tree?

来帮我一起装扮这棵树吗

This tree's so sad.

这棵树太老土了

Hello?

有人吗

Got lost finding the bathroom.

我刚刚找不到厕所

Okay, Freddy, sweetie. Good night.

好吧 弗莱迪 亲爱的 晚安

- Good night. - Night.

-晚安 -晚安

Freddy, who is that?

弗莱迪 那是谁

It's Billy. He's just really tired and he has laryngitis.

是比利 他很累了 而且他得了喉炎

What? Laryngitis!

什么 喉炎

I'm just kidding! I'm just kidding.

开玩笑的 开玩笑的

He's really, really tired, and he wants to go to beddy-bye.

他真的很累了 他想睡觉觉了

- Beddy-bye? Who says beddy-bye? - Just hide, hide.

-睡觉觉 谁会说睡觉觉 -快躲起来

Billy, you're back. Let us see you.

比利 你回来了 让我们看看你

We've been so worried about you.

我们一直很担心你

I told you this was a bad idea!

我跟你说了这是个坏主意

Freddy?

弗莱迪

Freddy, what happened to the stairs?

弗莱迪 楼梯怎么了

Covering her mouth like you're gonna kidnap her

像要绑架她一样捂住她的嘴

is not gonna make her less scared, okay?

反而会让她更害怕 好吗

Darla, it's me. It's Billy. I know I don't look like me.

达拉 是我 比利 我知道看起来不像

A wizard made me look like this.

一个巫师把我变成了这样

Maybe don't start with "wizard."

还是先别提"巫师"这回事

It's just gonna make her more confused.

这会让她更困惑

Some old guy brought me to a temple

有个老头把我带到一座神庙

and he made me say, "Shazam."

然后逼我说"沙赞"

Rosa!

罗莎

Verbally triggered body-manipulation properties!

口头触发的变身能力

You can switch by saying, "Shazam."

你可以说"沙赞"来切换形态

Baby, was that you? Are you okay?

亲爱的 是你弄的吗 你没事吧

I was screwing in a bulb.

我刚刚在拧一个灯泡

Listen to me, Darla.

听我说 达拉

You cannot tell anybody about this, all right?

你不能跟任何人说这件事 好吗

But it's Billy. He's a hero.

但这是比利 他是个英雄

Yeah, but if a supervillain finds out that he's a hero,

嗯 但如果被超级反派发现他是英雄

that endangers us, okay?

会威胁到我们的安全 知道吗

A hero's loved ones are the perfect bad guy target.

英雄的家庭是坏蛋的绝佳目标

I mean, is she even good at keeping secrets?

她擅长保守秘密吗

- Moderate. - No.

-一般般吧 -不擅长

Oh, God.

天哪

Okay, listen, D,

好吧 听着 小达

you cannot tell a single soul about this, all right? Please?

你不能跟任何人提起这件事 好吗 拜托

Why? What if it's people we trust?

为什么 如果是我们信任的人呢

Because good sisters don't tell secrets.

因为好妹妹会保守秘密

- I'm a good sister. - Yeah, you are.

-我是好妹妹 -没错 你是

You know what'd make you an even better sister?

你知道怎么变成更好的妹妹吗

Is if you fixed the doorknob for us, okay?

就是帮我们把门把手修好 好吗

Yeah.

嗯

- Sweet dreams. - Sweet dreams. Bye.

-晚安 -晚安 再见

- See you in the morning. - Good night.

-明早见 -晚安

Hello, sir. How may I help you?

你好 先生 有什么事吗

Hi. Sir?

你好 先生

Sir, you can't go in there. Excuse me!

先生 你不能进去 不好意思

You cannot go in there!

你不能进去

Sorry I'm late.

抱歉我迟到了

Thad, this is for board members only.

萨德 董事会成员才能参加会议

I'm aware of that, Father.

我知道 父亲

Now, that night in the car.

好了 那晚在车里

I swore to you I saw something, but you never believed me.

我向你发誓我看见了什么 但你从来不相信我

So much easier to blame me, wasn't it?

责备我容易多了 不是吗

And say that if I hadn't screamed that night,
你还说如果我那晚没有尖叫

you'd still have your legs.
你就不会失去自己的双腿

Well, now I have proof.
现在我有证据了

That's enough, Thad.
够了 萨德

Dear Sid, you think?
是吗 亲爱的希德

You know, even before the accident, you belittled me.
在那起事故之前 你就看不起我

Don't make me throw you outta here, Thad.
别逼我把你扔出去 萨德

You don't need to make a scene.
你没必要大吵大闹

Brother,
哥哥

the scene has only just begun.
这仅仅是个开始

Ask that if you can throw me out.

问问它你能不能把我扔出去

What?

什么

Ask the ball if you're man enough to throw me out of this room.

问问这个球 你是否有种把我扔出去

Let me spoil it for you.

我来告诉你吧

Outlook not so good.

前景不理想

I've come here during the season of giving to give you...

我在圣诞节来到这里 给予你...

what you deserve.

你应得的下场

Run!

快跑

Oh, my God! No!

天啊 不

No! No!

不 不

Help!

救命

Somebody!

来人啊

Help me!

救救我

You can't go crying to other people all the time.

你不能总是找别人哭诉

What sin best befits you, Father?

哪宗罪最适合你呢 父亲

I'll give you anything.

我什么都给你

Money.

钱

The company. You want the company?

公司 你想要公司吗

There it is.

我知道了

Greed.

贪婪

Do you honestly think

你难道真的认为

all this material you've accumulated

你积累的这些物质财富

amounts to actual power?

等于真正的权力吗

This is power.

这才是权力

More than you ever had.

远胜你所拥有过的

More than anyone has.

远胜任何人

There is one more powerful.

有一个更强大的人

The wizard found his champion.

巫师找到自己的继承者了

Kill the champion before he learns his true potential,

在继承者发掘真正的潜能之前 杀了他

or he will defeat you.

否则他会打败你

Show me where to find him.

告诉我他在哪里

Greed,

贪婪

you can have him.

他是你的了

No.

不

No. Oh, no!

不 不 不

No! No! No!

不 不 不

Family is more than just a word.

家庭不仅仅是一个词

At Sivana Industries, our focus is family.

希瓦那工业专注于家庭

Burke.

伯克

Where's the truck?

车呢

I can hear it.

我能听见

Oh, my God!

天哪

My truck!

我的车

- My truck! - Are you kidding?

-我的车 -开什么玩笑

You know, guys,

伙计们

I don't think that's gonna buff out.

我觉得这下修不好了

Making the crippled kid do the dirty work. Wow!

让瘸腿的小孩干脏活 真有你的

I'm a better lookout. I can play innocent.

我更适合望风 我能装无辜

And I can't?

我就不能吗

Your face gives off a very strong vibe

你的脸给人一种很强烈的

of someone who's hatching schemes.

要干坏事的感觉

- My face? This face? - Yeah. Yeah.

-我的脸 这张脸吗 -没错

Okay.

好吧

You boys got a hall pass?

你们有通行证吗

Us? Yeah. Always.

我们吗 当然有

You!

你

You look like you're up to something.

你好像在打什么鬼主意

Me? Up to something?

我 打鬼主意

No. Never am I up to something.

不 我从来没打过鬼主意

Our dad's picking us up. He got held up at the...

爸爸要来接我们 他有事耽误了...

The business office.

营业处有事

The business office, huh?

营业处是吗

Sure, kid.

好吧 孩子

Look, parents or guardians

听着 家长或监护人

must appear physically to check out students.

必须本人亲自到场来接学生

Gotcha.

明白

Okay, well, you hear that, Dad?

好吧 你听到了吗 爸

Shazam!

沙赞

Well, hey there, son,

你好啊 儿子

and hey there, other son that I also have

你好啊 我另外一个跟刚刚在

that's related to that son I just passed in the hallway.

走廊里碰见的儿子有血缘关系的儿子

I'm so sorry I'm late. I got held up at the business office,

很抱歉我迟到了 我在营业处有事耽搁了

doing all the work stuff.

忙工作

This is the security guard all the kids admire so much.

这就是那个所有孩子都很崇拜的保安吧

Actually, that's the other one. This one sucks.

其实是另一个 这个保安很差劲

That's not funny.

一点也不好笑

I'm gonna talk to him about that. I apologize.

我会好好和他说说的 抱歉

Anyway, this is me appearing physically

总之 现在我亲自到场

to check my sons out of school.

领我的儿子们放学

So, thank you so much for keeping 'em safe, Detective Moron.

非常感谢你保证孩子们的安全 白痴警探

It's Moran.

我叫莫兰

- You ready? - Algebra!

-准备好了吗 -代数

Science!

科学

English!

英文

Health!

保健

Are you okay?

你没事吧

I'm sorry!

对不起

More powerful than a locomotive.

比火车头还要强大

Locomotive. What are you? An old prospector?

火车头 你是矿工老头吗

Can leap tall buildings in a single bound.

能一跃跳上摩天大楼

Single bound.

飞身一跃

I'm sorry, I'm so sorry!

对不起 真对不起

I'm sorry, people. Hi.

对不起 大家好

Your phone's charged.

你的手机充满了

Your phone's charged.

你的手机充满了

Your phone's charged.

你的手机充满了

You really need like a mic drop catchphrase

做完拉风的事情后 你真的需要

after you do some cool shit.

一句帅气的口头禅

I've been thinking about that.

我一直在想这个

What about this?

这个怎么样

"That's why you don't mess with electricity."

"这就是不能乱玩电的原因"

Catchphrases obviously aren't one of your superpowers.

显然你也没有想口头禅的超能力

And your phone's charged.

你的手机充满了

- Well, you think you can do better? - What the hell?

-你觉得你能想出更好的吗 -搞什么

Let there be light.

电光闪耀吧

Yeah, yeah, baby. Yeah, baby, okay.

就是这样 宝贝 多来点

How do I... Never mind.

我怎么脱...算了

Shazam!

沙赞

Shazam!

沙赞

What'd you see? What'd you see? Were there boobies?

你看到什么了 看到什么了 有大胸吗

You see nipples? Why aren't you talking?

看到乳头了吗 你为什么不说话

We're gonna need more money.

我们需要更多的钱

Why? You were in there for, like, five minutes.

为什么 你只待了五分钟

Dude, they were very convincing!

老兄 她们超有说服力的

Get it, get it!

快拿 快拿

Go, go, go!

快走 快走

No!

不

Stop! No!

住手 不

- I'm not even looking! - Stop!

-我都没在看 -住手

Stop.

住手

- I'm not even looking! - Stop!

-我都没在看 -住手

- Why? - Oh, and done!

-为什么 -结束了

Finished him.

干掉他了

A lair.

据点

Yes.

对

And obviously,

而且显然

we're gonna have to be making this purchase anonymously.

我们必须匿名购买

Obviously.

显然

And, um, if you have a location on a cliff.

如果你在悬崖上有物业

Like a castle-esque type thing.

比如城堡那种

- Overlooking some water. - Overlooking some water,

-可以俯瞰水面 -俯瞰水面

seas, below it. Rough, you know...

俯瞰大海 波涛汹涌那种

Like a waterfall,

比如说瀑布

- so you can drive into... - Waterfall, yeah. If you... Yeah.

-这样就能开车进入瀑布 -瀑布 没错

Look, Maximum Voltage, is it?

听着 你是最大电压 是吗

You can call me Max.

你可以叫我麦克斯

Look, Max, why don't you just start with

听着 麦克斯 不如这样吧

how many bedrooms you're looking for?

先说说你想要几间卧室

- One! - Seven.

-一间 -七间

- One? - Seven?

-一间 -七间

What, am I running a foster home now?

怎么 现在是我开寄养家庭了吗

Have you seen the one where he throws the football into space?

你看过那个把足球扔进太空的视频吗

So dope.

酷毙了

You guys gotta wonder who's filming those, right?

你们一定想知道是谁拍的 对吧

I mean, that's bravery in and of itself.

拍摄本身就很有勇气

I mean, is it, though?

真的吗

Yeah. I'd actually argue maybe even more brave.

是啊 其实我还想说 远不只是勇气呢

Holding a camera?

只是举着相机

Staring in the face of danger.

直面危险

Like some weirdo fanboy.

就像个奇怪的粉丝

Freeman.

弗里曼

I wouldn't do that if I were you.

如果我是你 我就不会这么做

What, is your bestie gonna hit us with a wheelchair this time?

怎么 你的闺蜜这次要用轮椅来打我们吗

No, maybe not him, but I have another best friend

不 也许不是他 但我有另一个好朋友

who might hunt you down and destroy both of you.

他也许会抓住你们 把你们消灭

Okay, Freddy.

好了 弗莱迪

You may have heard of him. The Human Power Storm.

你们也许听说过他 人力风暴

Frequency Flinger. Sir Zaps-A-Lot.

频环 活力先生

Yeah. He's a man of many names.

嗯 他有很多名字

You know the Red Cyclone?

你认识红色旋风

You? My ass you do.

就你吗 你认识才怪

We're a lot closer than you think.

我们比你想象的要亲近得多

Maybe even at this very moment.

也许此时此刻就很近

Prove it.

证明

I will, tomorrow. Tomorrow he's gonna come to lunch.

明天我会证明的 明天他会来吃午餐

Right, right, Billy?

对吧 比利

Oh, yeah, and then

是吗 到时候

Superman's gonna be bringing us dessert, right?

超人还会给我们端甜点 是吧

Tomorrow at lunch. You'll see.

明天午餐时间 你们就知道了

And when he doesn't show, then we'll kick your ass.

如果他不来 我们就痛扁你

So, wait, my identity's a secret

等等 我的身份是保密的

so no one I know can get hurt.

这样我认识的人才不会受伤

Except when it makes you look cool, then it's all good.

除非那能让你看起来很酷 那就没问题

Billy, it's not like they're supervillains.

比利 他们又不是超级反派

They're just super douchebags.

他们只是超级贱人而已

So, you're breaking your own rule?

所以你要破坏自己的规矩吗

Got it.

懂了

This thing is as much as mine as it is yours.

这个超级英雄不只是你的 也是我的

Starting to think you think it's all your thing.

我开始觉得只是你的了

Billy, you're still gonna do it, though, right?

比利 但你还是会来的 对吧

I mean, what would a good brother do?

好兄弟会怎么做

All hands on deck.

各就各位

Thank you for this family. Thank you for this day.

感谢您赐予我们家人 感谢您赐予我们今日

Thank you for this food. Sorry Billy's hand's on vacay.

感谢您赐予我们食物 抱歉比利没伸手

Big news in Philly. Got a costumed hero.

费城有大新闻 出现了一个穿戏服的英雄

He's doing good.

他做得挺好

Yeah, but is he, though?

嗯 但真的好吗

Controversy. Into it.

有争议 说吧

Share with us your perspective, Eugene.

跟我们说说你的观点 尤金

Just saying, he's what? Charging people's phones?

说说而已 他都干什么 给人们的手机充电吗

So what? I can charge a phone with a plug.

那又怎样 我也能充电 用充电器

Preach.

说得好

Pedro, any thoughts?

佩德罗 你怎么看

Costume's stupid.

服装太傻了

- Yeah. - Okay.

-是啊 -好吧

Big white cape like he's getting married or something.

白色披风搞得好像他要结婚似的

What if he didn't get to pick his costume?

如果他不能自己选服装呢

Ever think about that?

你们有想过这点吗

You're a specialist, Freddy. What do you think?

你是专家 弗莱迪 你认为呢

Yeah, Freddy, let's manage to see the positive.

弗莱迪 我们从积极的一面来看吧

Okay, well, I think it looks like

好吧 我觉得他似乎

he doesn't have gratitude for what he's been given.

对自己得到的力量没有感激之情

Very specific. All right.

非常详细 好吧

Maybe to the superhero,

也许对于超级英雄来说

gratitude doesn't mean having to be clingy.

感激并不意味着要粘人

Clingy? Wow, interesting take.

粘人 有趣的想法

You know, maybe sometimes a superhero

也许有时超级英雄

just wants a little me time.

只是想要一点私人时间

You know, me time could also be construed

私人时间也可以解释为

as pushing away his family.

把家人推开

Family. Is that what they are now?

家人 他们是家人了吗

It's a classic symptom of "Superhero Syndrome."

这是"超级英雄综合症"的典型症状

Coined by German psychologist Heinrich Von German-something,

这是德国心理学家海因里希·冯·德国某某提出的

where superpowers become an all-consuming narcotic.

他认为超能力会变成吞噬一切的毒品

Son, we're still eating dinner.

孩子 我们还没吃完饭

What he needs is a sidekick.

他需要的是一个跟班

Name one cool sidekick.

你说说哪有酷跟班

Darla, why are you so quiet over there, baby?

达拉 你怎么一直沉默 宝贝

You're never at a loss for words.

你从来不会无话可说

I'm eating.

我在吃饭

Why am I still doing this?

我为什么还要来上学

Well, you can't skip every day.

你不能每天都逃课

Not at your age.

你这个年龄当然不行

But I'm not your age anymore.

但我已经不是这个年龄了

But I can go with you.

但是我可以跟你一起走

We just gotta trick the guard out, you know?

我们只需要骗过保安 好吗

Billy, where are you going?

比利 你要去哪儿

You're still gonna have lunch with me, right?

你还是会来和我一起吃午餐的 对吧

Billy!

比利

Sir Zaps-A-Lot's still gonna eat in the cafeteria, right?

活力先生还是会来食堂吃饭的 对吧

All right.

好了

Did you check it to...

你有没有看...

People typically give me a little money, you know...

大家通常会给我一点钱

You're a sweet couple. You guys have a good day.

你们俩挺甜蜜的 祝你们愉快

- Oh, my God. - Mary, are you okay?

-天哪 -玛丽 你没事吧

How do you know my name?

你怎么知道我的名字

How do I know your name?

我怎么知道你的名字

One of my superpowers is name guessing.

我的其中一项超能力就是猜名字

Which is really weird, I bet.

你肯定觉得很奇怪

It's not as cool as super-strength or super-speed,

虽然没有超级力量和超高速那么酷

but it's really helpful when I meet new people.

但是遇到新朋友时 真的很有帮助

Are you hurt?

你受伤了吗

No, I'm okay. Thank you. Um...

我没事 谢谢你

I just need a second to think.

我只是需要想一想

This has been such a weird day.

今天真是奇怪的一天

Using my powers of super-observation,

用我的超级观察力

I see that you're holding a letter from a college in your hand.

我看到你手里拿着一封大学寄来的信

Are you upset because you didn't get in?

你难过是因为大学没录取你吗

I got in.

大学录取我了

Well, now my superpowers are failing me

看来我的超能力失灵了

and I am very confused.

我很困惑

Yeah. Me, too.

嗯 我也是

I don't know. I know I should be excited

我也说不清 我知道我应该感到兴奋

'cause this is my dream

因为这是我的梦想

and I've worked really, really hard for this,

我为此付出了很多很多努力

but it's like...

但我感觉

I don't know. Leaving my family does not feel fun, you know?

我也说不清 离开家人一点也不有趣 明白吗

Could I give you a little piece of advice?

我能给你一点建议吗

Don't be worried about everybody else.

不要担心其他人

Always look out for number one.

永远要为自己着想

Gandhi said that.

这是甘地说的

- I don't think he said that. - Yeah, he did.

-他应该没说过 -他说过

- Gandhi did not say... - Somebody like Gandhi said that.

-甘地没说过... -长得像甘地的人说过

"Take care of number one."

"永远要为自己着想"

It was a really wise... It might've been Yoda.

是个很睿智的...可能是尤达说的

- Listen. - I'm sorry, no.

-听着 -抱歉 不是尤达说的

Agree to disagree. The point is, you do you, you know?

我们保留各自的意见吧 关键是做你自己

You gotta look out for you.

你要为自己着想

And get as far away from this place as you can.

尽量远离这个地方

I don't know if I want to.

我不知道我是否想离开

Of course you do. What're you gonna do?

你当然想 你打算怎么办

You gonna live in a group home for the rest of your life?

一辈子都住在儿童之家吗

Look, families are for people

家人是给那些

who can't take care of themselves, okay? So...

无法照顾自己的人准备的 好吗

And you can take care of yourself.

你可以照顾自己

Also, look both ways when you cross the street.

还有过马路的时候 要注意来往车辆

I'll just call him. I'll just make sure.

我打给他 确认一下

It's ringing.

正在呼叫

Red Cyclone, hey! Hey, what's going on?

红色旋风 你在忙什么呢

That's crazy! Yeah, it's Freddy, by the way.

那太疯狂了 顺便说下我是弗莱迪

Yeah, it's crazy! That is...

是啊 太疯狂了 那...

Great story.

太精彩了

He's not talking to anyone.

他未在和任何人讲话

I was! I was!

我们聊过 聊过的

We're friends. I know him, I do!

我们是朋友 我认识他 真的

I know him! I know him! Uh, yeah.

我认识他 我认识他

Shit.

该死

Come on now.

开始吧

♪ Hands! Lightning with my hands! ♪

♪ 手 发出雷霆闪电的手 ♪

♪ Lightning with my hands! ♪

♪ 发出雷霆闪电的手 ♪

♪ Lightning with my hands! ♪

♪ 发出雷霆闪电的手 ♪

Young man!

年轻人

What are you doing? I'm in the middle of a show right now.

你干什么 我正在表演呢

How can I help you?

你到底有什么事

I just wanted to say thank you for showing up to lunch today.

我只想感谢你今天过来一起吃午餐

Yeah, I got a little something called a, uh, suitcase wedgie, right?

我体验了一把"内裤手提箱"

I don't know if you've ever heard of it,

我不知道你有没有听说过

but it's when someone grabs your underwear like that

这是指有人像这样拎起你的内裤

and holds you like a suitcase, walks you down the hallway.

像拖着箱子一样走过走廊

And this was my underwear.

这就是我内裤的残骸

Gross.

恶心

You said you'd come.

你说你会来的

You said I would come! I never said I was...

是你说我会来 我从来没说过我...

I'm a superhero, dude!

我是个超级英雄 老兄

Well, you're acting real heroic.

你表现得真像个英雄呢

How much people paying you today?

今天大家给了你多少钱

Listen, I have serious responsibilities now, okay?

听着 我现在责任重大 好吗

But that's cool

但没关系

because I can carry that burden with my...

因为我可以肩负重担 用我的...

♪ Hands! Lightning with my hands! ♪

♪ 手 发出雷霆闪电的手 ♪

Oh, man!

天啊

Holy moly.

天哪

Don't move! Nobody move!

别动 大家都别动

No, no!

不 不

No, no, no! Stay, stay! Stay! Stay, stay!

不 不 不 稳住 稳住 稳住

That looked like it hurts.

看起来真疼

It's him! It's that superhero guy!

是他 是那个超级英雄

Help us! Save us!

帮帮我们 救救我们

Come on!

拜托

Come on... Yeah.

拜托 有了

What's he doing? What's going on?

他在干什么 什么情况

No way.

不可能

Oh, no. Oh, no, no. Please don't make me do this.

不 不 拜托不要让我这么做

God, this is the worst idea ever!

天啊 这是史上最糟糕的主意

I did it! I did it!

我做到了 我做到了

I got the bus! I got the bus.

我接住了公交车 我接住了公交车

Nobody move in there.

大家都别动

I gotta put this thing down. I gotta put this thing down.

我得把它放下来 我得把它放下来

No, no, no, no. Doggy, doggy, you have to move.

不 不 不 狗狗 狗狗 你得走开

Move! Move! Shoo! Shoo!

走开 走开

Please be a good dog, good dog!

拜托做条乖狗狗 乖狗狗

You're being a bad dog!

你现在是条坏狗狗

Go! Go!

走 走

Please go. Please move.

拜托走开 拜托走开

Yes, thank you. Thank you. Thank you.

太好了 谢谢 谢谢 谢谢

Thank you.

谢谢

Yeah. Yeah, no, no, no, no.

好了 不 不

I was in the neighborhood, you know, so I thought...

我刚刚就在附近 所以我想...

- Thank you! - Thank you!

-谢谢 -谢谢

You know, it was kind of my fault anyway.

反正这也算是我的错

So, it seems Philadelphia has gotten an early Christmas present
看来费城提前收到了一份圣诞礼物

in the form of its very own superhero.
就是属于自己的超级英雄

And we're out.
直播结束

- Thank you very much. - Oh, of course, yeah.
-非常感谢 -不客气

Dude! Dude, dude! Dude, did you see that?
伙计 伙计 伙计 刚刚你看到了吗

Yeah. You electrocuted a bus
看到了 你电击了一辆公交车

and almost killed these people.
差点害死这些人

And then I caught it!
然后我接住了它

Freddy, I caught a bus with my bare hands, man!
弗莱迪 我空手接住了一辆公交车

I caught a bus like people catch fly balls.
我接住公交车 就像别人接住球一样

Like, who does that? I do that!

这是谁做的 是我

Billy! You do nothing.

比利 你什么也没做

You take selfies and make people pay you.

你跟人们自拍 让他们给你钱

You know, forget it. I can't really

算了吧 你这副模样的时候

talk to you when you look like this.

我真的没办法和你讲话

You just wish it was you.

你只是希望能是你

No shit!

可不是吗

You think? I would kill to have what you have.

你觉得呢 如果能有你的能力我愿意付出一切

Because everything I do is, like,

因为我做的一切都像是

some desperate attempt to get people to notice me.

为了让别人注意到我的绝望尝试

To not feel sorry for me.

为了让别人不要同情我

I mean, look at me! Look at me. Do you even see me?

瞧瞧我 瞧瞧我 你真的注意到我了吗

'Cause most people don't. 'Cause they don't want to.

因为大多数人都不会 因为他们不想注意到

And now you don't either.

现在你也不想注意到了

I mean, you think this is who you are?

你以为现在这样是真实的你吗

I mean, Billy, you're 14,

比利 你才十四岁

and now you're no better than the Breyers.

现在你不比布雷尔兄弟好到哪里去

All this power, and all you did

你有这么强大的力量 你却把它

was turn into a show-off and a bully.

用于卖弄炫耀和欺凌弱小

Whatever, kid!

随你怎么说 小鬼

I do what I want!

我想做什么就做什么

And I'm, like, mid-20s probably!

而且我大概二十多岁吧

Maybe even, like, 30.

可能已经三十了

Chosen one.

天选之子

The so-called perfect man.

所谓的完美之人

Pure of heart.

至纯之心

Flawless in every way.

各方面完美无瑕

What made you so worthy?

是什么让你配得上

I'm sorry, can I help... can I help...

不好意思 请问有什么...有什么事吗

Do you want an autograph or something?

你是想要签名什么的吗

Give me your power.

把你的能力给我

Or die.

否则就去死

Snap! You're, like, a bad guy, right?

我去 你是个坏蛋吧

Okay. Okay, okay, okay. Look, before this gets really stupid for you,

好吧 好吧 在你继续犯傻之前

you should know that I'm basically invincible.

你应该知道我基本上是无敌的

The weapons of man draw no blood from our kind.

凡人的武器伤害不了我们

I said, stop right there!

我说了站住别动

The only thing that extinguishes magic...

唯一能消灭魔法的

is magic.

只有魔法

Time to transfer your power to me.

是时候将你的能力转交给我了

You did not see that one coming, did you, grandpa?

你没想到这招吧 是不是 老爷爷

Them's street rules.

这就叫出阴招

Okay, okay, okay, okay, okay!

好吧 好吧 好吧

I'm sorry, I'm sorry. I'm sorry.

我很抱歉 我很抱歉

I never should've punched you in the nuts like that.

我不应该那样打你的蛋蛋

That was totally my bad.

那完全是我的错

We can talk about this.

我们可以谈谈

You grovel like a child.

你求饶的样子就像小孩

That's because I am one. I'm a kid!

因为我本来就是小孩

You don't wanna hurt a kid, do you?

你不想伤害小孩 对吧

I believe I can fly! I believe I can fly, I can fly!

我相信我会飞 我相信我会飞 我会飞

Freddy said if I believe I can fly, then I can fly.

弗莱迪说过如果我相信我会飞 我就会飞

So I believe! I believe! I believe!

所以我相信 我相信 我相信

Okay. Superman!

好吧 超人飞翔

Superman! What arm is it?

超人飞翔 是哪只胳膊来着

Why am I not flying?

为什么我飞不起来

Please, I don't wanna die!

拜托 我不想死

I'm floating!

我飘起来了

What the hell was that?

刚刚怎么回事

I can fly!

我会飞

Billy?

比利

Freddy! I need your help!

弗莱迪 我需要你的帮助

You can fly?

你会飞

Who's the other guy?

另一个人是谁

Santa!

圣诞老人

So, like, what do you and Mrs. Claus do in the summertime?

你和圣诞夫人夏天时都做什么

Well, in some ways,

从某种意义上来说

Santa is always here for you.

圣诞老人一直都陪着你

Help! Help! Help!

救命 救命 救命

Help Santa!

救救圣诞老人

Santa needs help! Help!

圣诞老人需要帮助 救命

Give us a shout if you need us.

有需要就叫我们

I'm just gonna chill in here for a little while, if that's okay.

我要在这里休息一下 如果可以的话

This is crazy.

太疯狂了

This is crazy. You don't have to fight this guy.

太疯狂了 你不一定要和这家伙战斗

This isn't your job. You can run, right?

这不是你的职责 你可以逃跑 对吗

Yes, you can run. Awesome!

对 你可以逃跑 太棒了

Get back!

别过来

Just get away!

给我走开

- I'm Batman! - Get him, Batman!

-我是蝙蝠侠 -干掉他 蝙蝠侠

Sorry.

抱歉

Come on!

拜托

Shazam!

沙赞

Billy!

比利

Billy!

比利

Billy, where are you?

比利 你在哪儿

Billy!

比利

Where are you, Billy?

你在哪儿 比利

Billy, come on!

比利 拜托

Billy. Where is he?

比利 他在哪儿

Supervillain.

超级反派

Supervillain! Supervillain!

超级反派 超级反派

Worse. Much worse.

更可怕 可怕得多

Radioactive anthromorph? Psychic energy manipulator?

变异拟态动物 精神操纵者

I won't let you read my mind.

我不会让你读我的大脑

My mind is blank. You can't get in.

我的大脑一片空白 你进不来

I don't need to read your mind.

我不用读你的大脑

Because you are going to tell me.

因为你会一五一十告诉我

Where is he?

他在哪儿

Oh, my God, honey, are you okay?

天哪 亲爱的 你没事吧

- Are you okay? - Yeah.

-你没事吧 -嗯

What happened? Are you hurt?

发生了什么 你受伤了吗

Come inside.

快进来

We need to have a talk.

我们得谈谈

Just don't be so hard on him, okay?

别对他太严厉 好吗

Running out on us! Lying!

离家出走 撒谎

Then I get a call from the school,

然后我接到学校的电话

telling me you've been cutting class!

告诉我你一直在翘课

Getting in fights!

还打架

Bill, the man saved nine people.

比尔 这个人救了九个人

Is that...

那是不是...

I'm questioning his motive.

我对他的动机存疑

What's Freddy doing with a superhero?

弗莱迪怎么和超级英雄在一起

Or what's a superhero doing with Freddy?

或者说超级英雄怎么和弗莱迪在一起

You remember dinner,

还记得吃晚饭的时候吗

when Billy and Freddy were arguing

比利和弗莱迪争执起来

like an old married couple, like this?

就跟一对老夫妻似的 就像这样

When he rescued me, he knew I lived in a group home.

救我的时候 他知道我住在儿童之家

He knew my name. He called me Mary.

他知道我的名字 他叫我玛丽

Wait, are you saying Billy's the Human Power Storm?

等等 你是说比利就是人力风暴吗

Yes! You guys figured it out!

是的 你们终于想明白了

All on your own. I didn't help.

完全靠你们自己 我没帮忙

- I didn't break any promises. - You knew?

-我没违背任何承诺 -你早知道吗

I'm a good sister!

我是个好妹妹

I mean, what were you thinking?

你是怎么想的

And then you bring Freddy into it.

然后你还把弗莱迪也牵扯进来

Give him some space, guys. He's a little upset, okay?

给他点空间 他有点沮丧 好吗

Billy?

比利

You're him.

你就是他

You're the hero.

你就是那个英雄

Yeah, well, not anymore, so...

现在不是了 所以...

Why do you have my notebook?

我的笔记本怎么在你那儿

Eugene finished your search.

尤金完成了你的搜寻

Look, I'm not a hacker, okay?

听着 我不是黑客好吗

But I have played Watch Dogs and Uplink.

但我玩过《看门狗》和《黑客精英》

And maybe I did pick up a few skills, which maybe did get me into

也许我学会了一些技巧 也许我用它们进入了

federal databases most people can't get into, but...

大多数人进不了的联邦数据库 但是...

Good for you, but I'm gonna go.

你真厉害 但我要走了

Your parents' names are Marilyn and C.C. Batson.

你父母名叫玛丽莲和 C·C·巴特森

What?

什么

You were born in Zumbrota, Minnesota.

你出生在明尼苏达州祖布罗塔

They divorced when you were three.

你三岁的时候他们离婚了

Your mom moved here that year.

那年你妈妈搬来了这里

Twenty months later, you got lost.

二十个月之后 你走失了

You never found them

你一直没找到他们

'cause your dad's been in prison in Florida for ten years.

因为你爸爸在佛罗里达州蹲了十年监狱

And your mom's...

而你妈妈...

What?

怎么了

Is she dead?

她死了吗

She's two subway stops away.

她离这里只有两站地铁

What?

什么

You know, you didn't find her

你没找到她

because she reverted to her maiden name.

是因为她改回了娘家的姓

Billy! Billy!

比利 比利

- Victor, get the keys. - I got it.

-维克托 去拿钥匙 -拿了

Kids, stay here in case Billy comes back.

孩子们 在这等着 也许比利会回来

Come on. Inside, let's go.

来吧 进屋 走吧

Wait. I thought we were running after Billy.

等等 我以为我们要去追比利

No, we're gonna wait here for now.

不 我们暂时在这里等着

Billy?

比利

Freddy?

弗莱迪

How quaint.

真是古色古香

Actually, I take that back.

算了 收回前言

What a shithole.

真是个狗窝

Just a second.

稍等

Hey, look, I'm late for work already, all right?

我已经上班迟到了 好吗

We don't need any magazines or whatever.

我们不需要杂志什么的

- Thanks, though. - Oh, I'm not.

-谢谢 -不 我不是卖杂志的

You probably don't recognize me...

你可能认不出我了

but I found my way home.

但我找到回家的路了

Mom.

妈妈

It's me.

是我

Oh, God.

天哪

Is it?

是你吗

Hang on.

等一下

Who's at the door?

门口是谁

It's, um...

是...

It's no one, Travis.

谁都不是 特拉维斯

That wasn't Dad, was it?

那不是爸爸 对吧

No.

对

Listen, um...

听着

It's really you, huh?

真的是你啊

I didn't mean to run away. You know that, right?

我不是故意跑丢的 你明白对吗

I let go, but it was by accident.

我没抓住你的手 但那是个意外

Yeah, no. I know, yeah.

嗯 我明白

I saw you.

我看到你了

What?

什么

I saw you after.

之后我看到你了

So, it was never your fault.

所以从来都不是你的错

Look, I was 17, okay?

我那时才 17 岁 好吗

And my daddy kicked me out.

我爸爸把我赶出来了

And your dad just decided not to be a part of anything.

而你爸爸完全不想负责任

And I was hurting, and I was screwed up.

我很痛苦 生活一团糟

- I want the tiger. - I know.

-我想要那只老虎 -我知道

I know, honey,

我知道 亲爱的

but Mom's not exactly going pro here, okay?

但妈妈并不擅长这个 好吗

Billy?

比利

Billy!

比利

Billy?

比利

Jesus Christ. Billy, this isn't funny!

老天 比利 这样不好玩

Here you go, buddy.

来 小朋友

That should warm you up. Is that better?

这样你就能暖和点了 是不是

Look, it's just once I saw you with the police,

当我看到你跟警察在一起的时候

I realized that they could do a better job

我意识到他们能比我

taking care of you than I ever will.

更好地照顾你

But you're good, right?

但你过得很好 是不是

I mean, you landed on your feet.

你已经站稳脚跟了

Because, I mean, you look real good.

因为 你看起来真的很棒

It's just...

只是...

now is not a really good time for me, Bill.

对我来说 现在时机不对 比尔

All I wanted to do is let you know I'm doing good,
我只是想让你知道我过得很好

but I have to get back to my real family.
但我得回我真正的家了

Here.
给

What's this?
这是什么

Marilyn! What's goin' on out there?
玛丽莲 外面怎么回事

You might need it more than me.
你可能比我更需要它

Freddy, you were right. I'm sorry I yelled at you.
弗莱迪 你说得对 抱歉我对你发火了

Come home, Billy. Come home.
回家吧 比利 回家

Billy! Supervillain! Supervillain!
比利 超级反派 超级反派

Shazam!
沙赞

Who are you? What do you want?

你是谁 你想要什么

What do I want?

我想要什么

I want...

我想要...

That.

那个

Kick his ass, Billy!

揍扁他 比利

Yes, Billy.

对 比利

Try it, by all means.

那你就试试吧

Let them go and I'll come inside.

放他们走我就进去

No, first, you come inside,

不 你先进来

then maybe I'll let them go.

然后也许我会放他们走

Good boy.

乖孩子

Because that's all you are, isn't it?

因为你只是个孩子 对吗

How old are you?

你多大了

Basically 15.

差不多十五岁了

When I was a child,

在我小时候

the old man told me I wasn't good enough.

那老头跟我说我不够优秀

Yet here you are, a coward.

然而你出现了 一个懦夫

Run from me and the wizard chooses you?

从我手下逃跑 而巫师却选择你

You're not a hero.

你才不是英雄

But I'm gonna give you the opportunity to be one.

但我会给你一个成为英雄的机会

Give me the power of the champion.

把继承者的力量给我

No. Don't do it, Billy.

不 别听他的 比利

Give me the power and I'll let them go.

把力量交给我 我就放他们走

Darla, no.

达拉 不

Don't go, Billy.

别走 比利

- Don't go, Billy. - Darla, come here.

-别走 比利 -达拉 过来

No, I have to.

不 我必须去

It's what a good brother would do. Right?

好哥哥就会这样做 对吗

Billy.

比利

I dedicated my life to getting here.

为了来这里 我用了一生的精力

I scoured the earth.

我掘地三尺

No one believed me.

没人相信我

No one helped.

没人帮助我

Not the wizard.

没有巫师

Not my family.

没有家人

I only had myself.

我只有我自己

I get it.

我明白

I get what that's like.

我明白那种感觉

Feeling like you're all alone in the world.

感觉在这世上孤身一人

Stand.

站起来

Feeling like there's that one thing, and if you could just find it,
感觉有一个东西 只要你能找到它

then you'd finally be good enough.
你就会变得够优秀

Stand.
站起来

The champion's name.
继承者的名字

Say it.
说出来

Look, no offense, mister,
无意冒犯 先生

but I don't think these things have your best interest at heart.
但我不认为这些东西真的在乎你

Don't listen to this child.
别听这孩子的话

Take the staff.
拿起权杖

Hold it and say the champion's name.
握住它 说出继承者的名字

They're using you.

他们在利用你

You have to see that, that they are using you.

你得认清这一点 他们在利用你

Say your name.

说出你的名字

His name...

他的名字...

is Captain Sparklefingers.

是火花手指队长

And we're gonna keep throwing things

我们要不断地向你

at your big, fat, ugly-eyed head,

又大又丑的独眼脑袋上砸东西

until you let our brother go.

直到你放我们的兄弟走

Boy, am I glad I didn't sell that Batarang.

幸好我没把那个蝙蝠镖卖掉

- Pedro, is that a lamp? - It's an ugly one.

-佩德罗 那是台灯吗 -这灯不好看

Come on. Come on. Come on.

快 快 快

Guys, I appreciate the thought,

你们的好意我心领了

I really do, but I don't think your weapons are gonna help.

真的 但我觉得你们的武器帮不上忙

You can put 'em down now.

你们可以把它丢掉了

The door was right here.

刚刚门就在这里

Billy, how do we get outta here?

比利 我们怎么离开这里

What, you think I know? I don't know.

什么 你以为我知道 我不知道

This way!

这边走

Go, go, go. Follow Darla.

快 快 快 跟着达拉

Good job, Darla. Go, go, go!

干得漂亮 达拉 快 快 快

Kids?

孩子们

Why is this open?

这门怎么开着

Freddy? Mary?

弗莱迪 玛丽

Pedro, Pedro, come on.

佩德罗 佩德罗 快

Freddy? Freddy, keep up.

弗莱迪 弗莱迪 跟上

Darla, stay in front.

达拉 在前面带路

We gotta hurry.

我们得快点

So many doors.

这么多门

One of these has to be a way out, right?

总有一扇门能出去 对吗

Yeah, I would hope so.

是啊 希望如此

Not this one.

不是这扇

Okay, no more doors.

好了 不要再开门了

Nobody open any more doors.

大家都不要再开门了

Come on, Billy. What are we gonna do?

拜托 比利 我们该怎么办

Darla, I don't know.

达拉 我不知道

Yes, you do. Just think.

你肯定知道 努力想一想

How'd you get out last time?

你上次怎么出去的

Last time, I thought about the subway,

上次 我在想地铁

and I was on the subway.

然后就到地铁上了

Okay. Then, Billy, look, think about the subway.

好的 比利 那就努力想地铁

Think about any place except for here, okay?

想这里之外的任何地方 好吗

Come on, come on, come on.

快 快 快

Why are you covering my eyes?

你为什么要挡住我的眼睛

Really? This is the first place you think of? Wow!

真的吗 这就是你首先想到的地方

You're welcome!

不用谢我

Why can't I see what's inside?

为什么我不能看里面的东西

You are not old enough.

你不到年龄

Old enough to know that was great music.

我够大了 知道那里音乐很棒

Not my thing.

我不喜欢

Where's Freddy?

弗莱迪呢

Yeah, you, too, Sriracha.

你也是 辣椒酱

Hey, have a holly jolly Christmas.

祝你圣诞快乐

Freddy! What are you doing?

弗莱迪 你在做什么

- Nice people. - Nice people?

-都是好人 -都是好人

- Come on. - Is that glitter?

-拜托 -那是闪粉吗

They have glitter! Can I get glitter?

她们有闪粉 我能要点吗

No, not from them.

不行 别跟她们要

Please?

求你了

No.

不行

Darla.

达拉

Go, go, go. Everybody, go!

快 快 快 大家快跑

Freddy? Freddy, Freddy.

弗莱迪 弗莱迪 弗莱迪

One, two, three. Up, up. Up we go.

一 二 三 上来 我们走

Carnival, go! Go, Mary, go.

嘉年华 快 玛丽 快

Come on, Pedro. Come on.

快 佩德罗 快

Don't run, but don't walk. Just be cool.

不要跑 也不要慢慢走 自然就好

Act naturally, like kids naturally act in a carnival.

自然点 就像孩子们在嘉年华的正常表现

- He's not gonna look for us here. - Is that him?

-他不会来这里找我们的 -是他吗

- Oh, my God! - Dude, it's Zap-tain America!

-天哪 -那是美国队长

- Power Boy! - He's an impersonator, okay?

-力量小子 -他是个模仿者 好吗

Yeah, I'm an impersonator! I'm a fake version of myself.

对 我是个模仿者 我是假冒自己的

Don't take pictures.

别拍照片

Shazam!

沙赞

Where'd he go?

他去哪了

What, is he invisible now?

他还会隐形吗

Man, I just spit on a baby!

老天 我刚把口水吐到婴儿身上了

Yo, what is that?

那是什么

Who is that guy?

那个人是谁

Champion.

继承者

You don't deserve that name.

你配不上这个名字

See that? Look at that up there!

看到那个了吗 上面那个

Hiding behind innocent people who will now die.

躲在一群即将被你害死的无辜的人身后

Because deep down you're still just a scared little boy.

因为内心深处你仍然是个害怕的小男孩

No.

不

Run! Run!

跑 快跑

- What do we do? - Just hold on!

-我们要怎么办 -抓住

- To what? - The bar, you idiot!

-抓住什么 -护栏 白痴

Well, you wanted me to be a hero.

你想要我做英雄的

Are you kidding?

你在开玩笑吗

Okay, no. Old guy's up there

不行 老家伙在上面

harboring multiple spiritual entities.

身上还有好几个精神实体

Plus, he has the same powers as you.

还有 他跟你有一样的能力

Plus, I mean, he knows what he's doing.

还有 他知道自己在做什么

Plus, I mean, you're my best friend.

还有 你是我最好的朋友

I don't want you to die.

我不想你去死

If a superhero can't save his family,

如果超级英雄不能救自己的家人

he's not much of a hero.

那他就不算英雄

That was a decent catchphrase.

这个口头禅还不错

Shazam!

沙赞

Now, let's try this again.

现在我们再试一次

Or try that again!

或者再试试这个

Billy, look out!

比利 当心

Laser eyes! Guys, he's got laser eyes!

激光眼 他有激光眼

Too bad your aim sucks balls!

可惜你的准头太烂了

That's his power matrix.

那是他的力量基质

His what-what?

他的什么

When the demon guys leave his eye,

当那些恶魔离开他的眼睛

he loses his powers.

他就会失去力量

That's why the Batarang hurt him.

所以蝙蝠镖伤到了他

Over here!

这边

Wait. What are you doing?

等等 你要干什么

Trust me. Divide and conquer.

相信我 分而治之

We separate the Sins from the eye,

我们把那些恶行和他的眼睛分开

and he's just an old man.

他就只是个老头

Gather the mutts.

把小杂种们抓起来

Run!

快跑

Darla, no!

达拉 不

Here. Take it.

给你 拿着

Take it. It's for you.

拿着 送给你的

Hold it tight.

抱紧它

Close your eyes. Everything's gonna be okay.

闭上眼睛 都会没事的

Okay?

好吗

Okay.

好

Shazam!

沙赞

Playtime's over, boy.

游戏时间结束了 小子

Your friends can't help you anymore.

你的朋友们帮不了你了

Shazam!

沙赞

Shazam!

沙赞

Nice trick.

把戏不错

Catchy.

朗朗上口

One simple word.

简单两个字

I have a better trick.

我的把戏更好

Four words.

四个字

Kill the little girl.

杀了女孩

- Darla, no! - Take me instead!

-达拉 不 -杀我吧

Stop!

住手

Billy, there's one more demon guy in his eye!

比利 他眼睛里还有一个恶魔

You gotta just rip it out of his face hole!

你得把它从他脸上的洞里扯出来

It's where he gets his power.

那是他力量的来源

Reach for it.

伸手啊

I dare you.

你敢吗

Wise decision.

明智的决定

Hands on the staff.

把手放在权杖上

Billy, don't do this. Billy!

比利 别照做 比利

- Billy. - Don't do it, Billy!

-比利 -别照做 比利

Don't!

不要

Say my name

说出我的名字

so my power may flow through you.

我才能把力量传给你

I open my heart to you, Billy Batson.

我向你敞开心扉 比利·巴特森

And in so doing, choose you as champion.

这意味着 我选择你作为继承者

With your heart, unlock your greatest power.

用你的心 释放你最强大的力量

The thrones of our brothers and sisters await.

我们兄弟姐妹的宝座正在等待

All hands on deck.

各就各位

Say my name.

说出我的名字

Billy!

比利

No, not my name. No.

不是我的名字 不是

Say the name that I say to turn into this guy.

是我一喊就变身成这样的那个名字

Shazam!

沙赞

Guys.

各位

What's happening?

怎么回事

I can fly!

我会飞

Guys.

各位

Check out these guns.

瞧瞧这肌肉

No. It's not possible.

不 这不可能

Gee-whiz, mister. Sorry I took your cane.

哎呀 先生 抱歉我抢了你的拐杖

Do you want it back?

你想要回去吗

Guys, I don't believe in violence,

各位 我不相信暴力

but I think we should kick this guy's butt, like, really hard.

但我觉得我们应该狠狠揍他一顿

Guys, I think I can move really...

各位 我觉得我能跑得特别

fast.

快

Hyper-speed! Check!

超高速 确认

Billy! The eye!

比利 那只眼睛

Look out!

当心

What?

什么

What! Dude!

什么 老兄

You almost exploded me.

你差点把我炸了

Dude, I've studied the fighting techniques

老兄 我研究过每一个

of every single superhero.

超级英雄的战斗技巧

What do you got?

你有什么本事

Well, that's terrifying.

好吧 吓死人了

Enough games, boy.

游戏玩够了 小子

You think a pack of children can...

你以为一群孩子能...

Wait, what?

慢着 什么

You will beg for mercy

当我慢慢享用你的心脏时

as I feast on your heart...

你会向我

slow.

求饶

Are you making some big evil guy speech right now or something?

你是在做邪恶反派的发言吗

You're, like, a mile away from me right now.

你离我差不多有一英里远

There's cars and trucks.

底下车水马龙

I will have the world eating out of the palm of my hand...

我会让整个世界臣服在我的掌控之下...

All I see is mouth moving. I don't hear any...

我只看到嘴在动 什么也听不到...

Only I have the power to unleash...

只有我有能力释放...

Whatever. Screw it.

随便吧 去他的

Oh, my gosh. Those people!

天啊 那些人

I caught you.

我接住你了

I got it. I got it.

我能行 我能行

Oh, my God. I do got it.

天哪 我真能行

You're not gonna believe this,

说来你一定不信

but you're actually the first villain I've ever fought.

不过你是我战斗的第一个反派

It's kind of a huge deal for me.

这对我来说可是件大事

Somebody help!

救命啊

It's really you.

真的是你

My name is Darla, and I've been really good.

我叫达拉 我今年特别乖

What?

什么

Oh, crap.

糟糕

No, no, no. No, no. No!

不不不不不不

No! No, no.

不不不

Oh, my God!

天啊

Is he giving us suitcase wedgies?

他是在内裤手提箱我们吗

So this is, like, the Seven Deadly Sins, right?

这其实是七宗罪 对吧

I mean, I've never been great at math,
我向来不擅长数学

but, uh, the big, angry one, that's Wrath, yeah?
但那个狂暴的大块头 是暴怒对吧

And then Gluttony, obvi.
然后暴食也很明显

Pride, Greed, Sloth, Lust,
还有傲慢 贪婪 懒惰和色欲

who I thought was gonna be way hotter, if I'm being honest.
不过说实话 我以为色欲会更性感呢

But that's only six. Where's lucky number seven?
但这才六个 幸运的第七个呢

Where's little man? Where's Envy?
那个小家伙呢 嫉妒在哪儿

Is he just scared of me and my family because we're so
awesome?
是因为我和我家人太赞了 他害怕了吗

Because I get that.
这我能理解

Like, the other sins, they get to come out and fight
其他的恶行 他们都能出来战斗

because they're big and strong and scary.

因为他们又壮又强又可怕

But Envy...

可是嫉妒...

he's just the runt.

他只是个小矮子

And that's why all the other sins never invite him out to play,
man.

所以其他的恶行从来都不邀请他出来玩 伙计

Because they all know who'd win.

因为他们知道谁会赢

And it's not weak, worthless, ugly Envy.

赢的一定不会是软弱无能丑陋的嫉妒

Gotcha.

逮到你了

Shazam!

沙赞

Shazam!

沙赞

Ready to go round up your buddies?

准备好去围捕你的伙伴们了吗

No. No!

不 不

Here's the thing about power.

力量是这样的

What good's power, if you got nobody to share it with?

如果无人与你分享 那要力量还有什么用

- Nice. - Ta-da!

-干得漂亮 -看吧

- That's disgusting. - Fatality.

-太恶心了 -一击必杀

I got the voice.

听我的声音

What's that?

说什么

I can have anything I've ever wanted?

我能拥有我想要的一切

Billy.

比利

- No, no, no! - Stop it!

-不不不 -停下

- Don't look at that! - Billy, don't do it!

-别看那东西 -比利 不要啊

- You should hear yourselves! - Not funny.

-你们真该听听自己的反应 -一点都不好笑

What, you think I'm gonna put a demon ball in my head?

怎么 你们以为我会把恶魔球塞进脑袋里吗

That's disgusting.

太恶心了

- Not funny. - That's pretty funny. You got me going.

-一点都不好笑 -挺好笑的 骗到我了

- You got me going. - Guys, guys.

-骗到我了 -各位 各位

What?

怎么了

All right, we did it!

好耶 我们成功了

All right, yeah! We did it!

好耶 我们成功了

You guys are all safe. There's no more danger anymore.

你们都安全了 没有危险了

We're fine. It's okay. All right, all right, all right.

我们没事 没事了 好耶 好耶

We're good.

我们没事

You sure this is gonna work?

你确定这样能行吗

Told ya.

我就说吧

You guys know what this place is, right?

你们知道这是什么地方吧

A dark, haunted cave with demon statues.

一个有恶魔雕像的黑暗阴森的洞穴

Well, yes, but also...

好吧 是的 但也是...

Lair! We got a lair!

据点 我们有据点了

- Lair. - Yeah.

-据点 -对

No, you right.

你说得对

We got a lair.

我们有据点了

What's a lair?

据点是什么

And thanks to six superheroes,

多亏了六名超级英雄

citizens are back in their homes,

市民们安全地回到家中

safe again with their families.

与家人团聚

And here with an eyewitness account of the events...

这里有一位目击者描述事件...

It was fucking crazy, man!

太他妈疯狂了 伙计

Creatures from fucking hell!

来自地狱的生物

Lightning coming out of everyone's fucking everything!

闪电从每个人的身上冒出来

And that is motherfucking cool, man!

太他妈的酷了 伙计

So, first day as a superhero.

成为超级英雄的第一天

Automatic top spot for best ever.

自动成为史上最佳的一天

- No. That's racist. - Not if I say it.

-不 这是种族歧视 -我说就不算是

Guys.

各位

All hands on deck.

各就各位

Wait, wait, wait.

等等 等等

Wait.

等等

Thank you for this food.

感谢您赐予我们食物

Thank you for this day.

感谢您赐予我们今日

Thank you for this family.

感谢您赐予我们家人

I thought maybe this time I'd stay.

也许这次我会留下来

I mean, after all,

我是说 毕竟

I'm home.

我回家了

He better not sit at our table.

他最好别坐我们桌

Nope!

没戏

Okay.

好吧

What are you doing?

你干什么呢

Waiting for your imaginary BFF to show up?

在等想象中的好朋友出现吗

What are you guys doing here?

你们来这干什么

Well, we're having lunch with you.

我们要和你一起吃午餐

But you guys have different lunch periods.

但你们的午餐时间不同

Well, we made a very special arrangement.

我们做了一个很特别的安排

- Darla, what's going on? - Why are you asking me?

-达拉 什么情况 -为什么要问我

Freddy Freeman.

弗莱迪·弗里曼

This guy

这家伙

taught me everything I know about being a dope superhero.

教会了我超级英雄需要知道的一切

True story. You should get some pointers from him.

真实故事 你们应该寻求他的指点

What's going on, my best bud in the whole world?

你怎么样 我全世界最好的朋友

And also new kids that I'm meeting for the first time but seem very cool?

以及我第一次见到但看起来很酷的孩子

I invited another friend. I hope that's okay.

我邀请了另一位朋友 希望你介意

Sun of Ra.

太阳神

Ouroboros.

衔尾蛇

Solomon's...

所罗门之

knot.

结

No! No!

不 不

Primitive symbols.

原始的符号

You walking, talking monkeys with your cave drawings.

你们这些会走会说的猴子和你们的洞穴壁画

You assume there's only one way to gain magic.

你认为获得魔法只有一种途径

No, no, no.

不 不 不

There are more ways than a mind can imagine.

途径多得超出想象

What in God's name?

上帝在上 怎么回事

I name the gods, Doctor. Not the other way around.

上帝得听我的 博士 而不是反过来

Oh, what fun we're going to have together.

我们在一起会多开心啊

The Seven Realms are about to be ours.

七界即将成为我们的囊中之物

Don't beat yourself up, buddy.

别太自责 伙计

You're gonna find someone.

你会找到伴侣的

Yeah, I'm sure.

对 我很确定

Of course it's not real. I can't talk to fish.

当然不是真的 我不能和鱼说话

Even if I could,

即使我能

I mean, honestly, what could we do with that that's cool?

这个能力有什么酷炫的应用吗 说真的

I don't know, maybe command an army of billions in the ocean.

不好说 比如指挥一支数十亿的海洋大军呢

Oh, yeah. Well, that's not that cool.

对哦 不过也没有很酷炫啦